

APPENDIX: INTERLINEARIZED TEXT ⁴

Line 01

Toma	buku	ma	you	sema	gam	rimoi	kagé	ahu	Nene	se
toma	buku	ma	you	sema	gam	rimoi	kagé	ahu	nene	se
in	hill	GEN	top	there is	village	one	there	live	grandmother	and

ma	dano	rimoi	ironga	Abdul.
ma	dano	rimoi	i-ronga	Abdul
GEN	grandchild	one	3sm:P-name	Abdul

In a mountain village lived a grandmother with her grandson named Abdul.

Line 02

Wange	moi	wange	moi	Nene	mokerja	toma	gura	maha
wange	moi	wange	moi	nene	mo-kerja	toma	gura	maha
day	one	day	one	grandmother	3sf:S-work	in	garden	later

Abdul	wotagi	toma	sekolah.
Abdul	wo-tagí	toma	sekolah
Abdul	3sm:S-go	to	school

Everyday the grandmother worked in the garden while Abdul went to school.

Line 03

Sekolah	koliho	Abdul	wobiasa	madigali
sekolah	koliho	Abdul	wo-biasa	ma-digali
school	return home	Abdul	3sm:S-usually	REFL-help

inene	ngam	bira	la	oyo	wange	konora.
i-nene	ngam	bira	la	oyo	wange	konora
3sm:P-grandmother	food	rice	so that	eat	day	middle

After school Abdul would help his mother cook rice for lunch.

Line 04

Ona	yongam	bira	toma	boso	kotu	rimoi	yang	ngowo	rai.
ona	yo-ngam	bira	toma	boso	kotu	rimoi	yang	ngowo	rai
3p	3p:S-food	rice	in	pot	black	one	that	old	already

They would cook the rice in an old black pot.

Line 05

Boso	kotu	ma	ngowo	rai	enagé	tapi	boso	sabarang
boso	kotu	ma	ngowo	rai	ena-gé	tapi	boso	sabarang
pot	black	GEN	old	already	3nh-DET	but	pot	no particular object

ua	enagé	boso	ajaib.
ua	ena-gé	boso	ajaib
NEG	3nh-DET	pot	magic

The old black pot was not an ordinary pot, but a magic pot.

Line 06

Oras	ona	sogui	ake	toma	boso	ena	ge	ma	doya
Oras	ona	so-gui	ake	toma	boso	ena	ge	ma	doya
time	3p	TR-fill	water	in	pot	3nh	DET	GEN	inside

nene	mowaje,
nene	mo-waje
grandmother	3sf:S-say

When the grandmother poured water into the pot, she said,

Line 07

“E	soyuka	ma	boso	yuka	ma	bira.”
e	so-yuka	ma	boso	yuka	ma	bira
hey	TR-cook	GEN	pot	cook	GEN	rice

“Hey, cook pot, cook the rice.”

Line 08

Oras	ena	ge	bato	boso	enagé	yosahu	se	yopele	si	yoyoma
Oras	ena	ge	bato	boso	ena-gé	yo-sahu	se	yo-pele	si	yo-yoma
time	3nh	DET	just	pot	3nh-DET	3p:S-hot	and	3p:S-boil	and	3p:S-full

sema	bira	sahu-sahu	si	ma	nyoa	tubo-tubo.
sema	bira	sahu-sahu	si	ma	nyoa	tubo-tubo
with	rice	hot -hot	and	GEN	steam	rise-RED

Then the pot would get hot and boil and fill with steaming hot rice.

Line 09

“Laha	rai	ma	boso,	gahi	yuka	refa,”	Nene	mowaje
laha	rai	ma	boso	gahi	yuka	refa	nene	mo-waje
good	already	GEN	pot	make	cook	enough	grandmother	3sf:S-say

waktu	bira	enagé	yuka	rai.
waktu	bira	ena-gé	yuka	rai
time	rice	3nh-DET	cook	already

“That’s good enough pot, cook no more,” the grandmother would say when the rice was done.

Line 10

Abdul	se	Nene	ahu	sanang	toma	gam	enagé.
Abdul	se	nene	ahu	sanang	toma	gam	ena-gé
Abdul	and	grandmother	live	enjoy	in	village	3nh-DET

Abdul and his grandmother enjoyed living in the village.

Line 11

Meski	ona	yokaya	ua,	mai	wange	moi	wange	moi	ona	yooyo
meski	ona	yo-kaya	ua	mai	wange	moi	wange	moi	ona	yo-oyo
although	3p	3p:S-wealthy	NEG	but	day	one	day	one	3p	3p:S-eat

bira	saki-saki	toma	boso	ajaib	enagé.
bira	saki-saki	toma	boso	ajaib	ena-gé
rice	delicious-RDP	from	pot	magic	3nh-DET

Although they were not wealthy, each day they ate delicious rice from the magic pot.

Line 12

Toma	wange	rimoi	Nene	musti	tagi	toma	gam	regu.
toma	wange	rimoi	nene	musti	tagi	toma	gam	regu
in	day	one	grandmother	has	to	go	to	village another

One day the grandmother had to go to another village.

Line 13

“Abdul,”	Nene	mowaje,	“Nene	motagi	moju	ngona
Abdul	nene	mo-waje	nene	mo-tagi	moju	ngona
Abdul	grandmother	3sf:S-say	grandmother	3sf:S-go	still	2s

aku	ua	pake	boso	ajaib	ngona	maha	notorine	se	nibibi.”
aku	ua	pake	boso	ajaib	ngona	maha	no-torine	se	ni-bibi
may	NEG	use	pot	magic	2s	later	2s:S-live	with	2s:P-aunt

“Abdul,” the grandmother said, “while I am away you may not use the magic pot; you will be staying with your aunt.”

Line 14

Terus	Nene	motagi.
Terus	nene	mo-tagi
Straight away	grandmother	3sf:S-go

Immediately the grandmother left.

Line 15

Wange	moi	wange	moi	Abdul	se	idagilom	tulu	te	ma
wange	moi	wange	moi	Abdul	se	i-dagilom	tulu	te	ma
day	one	day	one	Abdul	and	3sm:P-friend	stop by	to	GEN

Nene	mifola	yolila	kalau	Nene	mokoliho
nene	mi-fo-la	yo-lila	kalau	nene	mo-koliho
grandmother	3sf:P-house	3p:S-see	if	grandmother	3sf:S-return home

rai	bolo	yang.
rai	bolo	yang
already	or	not yet

Everyday Abdul and his friend would stop by his grandmother's house to see if she had come home yet.

Line 16

Wange	rimoi	Abdul	wowaje	te	idagilom,	“Ngon	nonyinga	dahe
wange	rimoi	Abdul	wo-waje	te	i-dagilom	Ngon	no-nyinga	dahe
day	one	Abdul	3sm:S-say	to	3sm:P-friend	2p	2p-wish	get

lila	ngori	nanene	miboso	ajaib	bolo	ua?"
lila	ngori	na-nene	mi-boso	ajaib	bolo	ua
see	1s	1pi:P-grandmother	3sf:P-pot	magic	or	NEG

One day Abdul asked his friend, "Do you want to see my grandmother's magic pot?"

Line 17

"Coba	ngon	nowaje	ena	ma	bobeto	alu	romtoha	boso
Coba	ngon	no-waje	ena	ma	bo-beto	alu	romtoha	boso
if	2p	2p-say	3nh	GEN	RED-magic formula	times	five	pot

enagé	langsung	yosoyuka	birá	ma	saki	foloi."
ena-ge	langsung	yo-so-yuka	birá	ma	saki	foloi
3nh-DET	immediately	3nh:S-TR-cook	rice	GEN	delicious	very

"If you say five words the pot will immediately begin cooking very delicious rice."

Line 18

"Coba	sobai	boso	enagé	te	fangare?"	una	idagilom
coba	so-bai	boso	ena-ge	te	fangare?	una	i-dagilom
if	TR-perform	pot	3nh-DET	to	1sm	3sm	3sm:P-friend

womalahi,	si	Abdul	wooro	boso	enagé	si
wo-ma-lahi	si	Abdul	wo-oro	boso	ena-ge	si
3sm:S-REFL-request	and	Abdul	3sm:S-take	pot	3nh-DET	and

wosogui	toma	ake	doya.
wo-so-gui	toma	ake	doya
3sm:S-TR-fill	water	to	inside

"Can you show me this pot?" his friend asked. So Abdul took the pot and added water.

Line 19

Rasi	wowaje,	"E!"
rasi	wo-waje	E
first	3sm:S-say	hey

First he said, "Hey"

Line 20

"Soyuka	ma	boso	yuka	ma	birá."
so-yuka	ma	boso	yuka	ma	birá
TR-cook	GEN	pot	cook	GEN	rice

"Cook pot. cook some rice."

Line 21

Oras	enagé	marua	boso	ma	doya	mulai	komi	si	yopele	si
Oras	ena-ge	ma-rua	boso	ma	doya	mulai	komi	si	yo-pele	si
time	3nh-DET	GEN-content	pot	GEN	inside	begin	move	and	3nh:S-boil	and

yoyoma	sema	bira	sahu-sahu	se	manyoa	tubo-tubo.
yo-yoma	sema	bira	sahu-sahu	se	ma-nyoa	tubo-tubo
3nh:S-full	with	rice	hot-RED	and	GEN-steam	rise-RED

Immediately the pot began to bubble and boil and fill with steaming hot rice.

Line 22

Ngofa-ngofa	enagé	yomatoro	lage-lage	toma	boso	ma	gomuru
Ngofa-ngofa	ena-ge	yo-ma-tora	lage-lage	toma	boso	ma	gomuru
child-RED	3nh-DET	3nh:S-REFL-sit	squat-RED	by	pot	GEN	side

si	yolila	boso	enagé	yoyoma	sema	bira.
si	yo-lila	boso	ena-ge	yo-yoma	sema	bira
and	3p:S-see	pot	3nh-DET	3nh:S-full	with	rice

The children squatted by the pot and watched it fill with rice.

Line 23

“Oras	enare	sulo	boso	enagé	yotogu	la	ngone	fooyo
oras	ena-re	sulo	boso	ena-ge	yo-togu	la	ngone	fo-oyo
time	3nh-DET	command	pot	3nh-DET	3nh:S-stop	so	that	1pi:S-eat

bira	una,”	idagilom	wowaje.
bira	una	i-dagilom	wo-waje
rice	3sm	3sm:P-friend	3sm:S-say

“Now make it stop so we can eat it,” his friend said.

Line 24

Tapi	oras	sari	wowaje	ena	ma	bobeto	ge	Abdul
tapi	oras	sari	wo-waje	ena	ma	bo-beto	ge	Abdul
but	time	look for	3sm:S-say	3nh	GEN	RED-magic formula	DET	Abdul

wosoninga	rewa,	si	wowaje	“Songam	ge	toguma,”
wo-so-ninga	rewa	si	wo-waje	so-ngam	ge	togu-ma
3sm:S-TR-remember	finished	and	3sm:S-say	TR-food	DET	stop-ADH

tapi	boso	ajaib	enagé	yotogu	maya	ua.
tapi	boso	ajaib	ena-ge	yo-togu	maya	ua
but	pot	magic	3nh-DET	3nh:S-stop	can	NEG

But when Abdul tried to say the magic words, he had forgotten them. “Stop cooking,” he said, but the magic pot kept on cooking.

Line 25

Ena	songam	terus.
ena	so-ngam	terus
3nh	TR-food	continue

It kept cooking.

Line 26

Capati	lau	bato	bira	enagé	yoyoru	si	hobura	toma	hale.
Capati	lau	bato	bira	ena-ge	yo-yoru	si	hobura	toma	hale
immediately	very	just	rice	3nh-DET	3nh:S-spill	and	cover	on	ground

Immediately the rice spilled out and began to cover the ground.

Line 27

Ngofa-ngofa	enagé	usaha	yolou	bira	toma	hono	mai	boso
Ngofa-ngofa	ena-ge	usaha	yo-lou	bira	toma	hono	mai	boso
child-RED	3nh-DET	try	3p:S-scoop	rice	in	bowl	but	pot

enagé,	tetap	yosoyuka	bira	terus.
ena-ge	tetap	yo-so-yuka	bira	terus
3nh-DET	continually	3nh:S-TR-cook	rice	continue

The boys tried to put it in bowls, but the pot just kept cooking.

Line 28

“Togu-togu	bira	yado	rai,”	Abdul	woria-ria	toma	boso
Togu-togu	bira	yado	rai	Abdul	wo-ria-ria	toma	boso
Togu-RED	rice	enough	already	Abdul	3sm:S-shout-RED	to	pot

waktu	bira	yoyoru	sado	yofugo	toma	ngora.
waktu	bira	yo-yoru	sado	yo-fugo	toma	ngora
time	rice	3nh:S-spill	until	3nh:S-outside	to	door

“Stop, Stop! Enough rice,” Abdul yelled at the pot as the rice spilled out the door.

Line 29

Mansia-mansia	toma	fola	ma	seba	loya	dedo-dedo	ino	yogosa
Mansia-mansia	toma	fola	ma	seba	loya	dedo-dedo	ino	yo-gosa
person-RED	in	house	GEN	near	run	fast-RED	here	3p:S-carry

hono	se	boso.
hono	se	boso
bowl	and	pot

Soon the neighbors came running with their bowls and pots.

Line 30

Ona	yousaha	yooro	bira	enagé.
Ona	yo-usaha	yo-oro	bira	ena-ge
3p	3p:S-try	3p:S-take	rice	3nh-DET

They tried to take the rice.

Line 31

Atas	ena	yoyoru	toma	linga	se	yomasusu	toma	gam
Atas	ena	yo-yoru	toma	linga	se	yo-ma-susu	toma	gam
but	3nh	3nh:S-spill	to	street	and	3nh:S-REFL-enter	in	village

ma doya.
 ma doya
 GEN inside

It spilled into the street and down into the village.

Line 32

Ma	yuke-yuke	ge	mansia	hamoi-hamoi	yosanang	foloi	atas
ma	yuke-yuke	ge	mansia	hamoi-hamoi	yo-sanang	foloi	atasi
GEN	begin-RED	DET	person	each-RED	3p: S-enjoy	much	because

yodahe	bira	dofu	si	ona	yooyo.
yo-dahe	bira	dofu	si	ona	yo-oyo
3p: S-get	rice	much	and	3p	3p: S-eat

At first everyone was happy to have so much rice to eat.

Line 33

Mai	suru	ua	bato	ona	sorai	yorasa	kolofino	yohoda	bira
mai	suru	ua	bato	ona	sorai	yo-rasa	kolofino	yo-hoda	bira
but	long time	NEG	just	3p	all	3p: S-feel	afraid	3p: S-see	rice

enagé	yoyoru	terus-terus.
ena-ge	yo-yoru	terus-terus
3nh-DET	3nh: S-spill	continue-RED

But soon the people became afraid when the rice continued to spill (out of the house).

Line 34

Bira	mulai	yoyohu	toma	linga	sado	masusu	toma	folafola.
bira	mulai	yo-yohu	toma	linga	sado	ma-susu	toma	folafola
rice	begin	3nh: S-flow	to	street	until	REFL-enter	in	house-RED

It flowed over the street and into the houses.

Line 35

Gam	ma	tolamo	wowaje,	“Abdul	ngona	nosingafu
gam	ma	tolamo	wo-waje	Abdul	ngona	no-singafu
village	GEN	village head	3sm: S-say	Abdul	2s	2s: S-must

nosodogu	boso	enagé	la	ena	yosoyuka	bira	refa.”
no -so-dogu	boso	ena-ge	la	ena	yo-so-yuka	bira	refa
2s: S-TR-stop	pot	3nh-DET	so	that	3nh: S-TR-cook	rice	already

The head of the village said, “Abdul, you must stop the pot from cooking more rice.”

Line 36

“Ngone	nigam	ma	rai	yowayo.”
ngone	ni-gam	ma	rai	yo-wayo
1pi	1pi: P-village	GEN	already	3nh: S-destroy

“Our village will be destroyed.”

Line 37

Abdul	wohobuturu	si	wocoba	mai	una	wosoninga
Abdul	wo-hobuturu	si	wo-coba	mai	una	wo-so-ninga
Abdul	3sm:S-force	and	3sm:S-try	but	3sm	3sm:S-TR-remember

ma	bobeto	enagé	maya	ua.
ma	bo-beto	ena-ge	maya	ua
GEN	RED-magic formula	3nh-DET	can	NEG

But try as he might, Abdul could not remember the magic words.

Line 38

Pas-pas	waktu	Abdul	wosari	gahi	wayo	boso	enagé
Pas-pas	waktu	Abdul	wo-sari	gahi	wayo	boso	ena-ge
exactly-RED	time	Abdul	3sm:S-look	for make	destroy	pot	3nh-DET

sema	tamao	una	wohoda	inene	mopala	ine
sema	tamao	una	wo-hoda	i-nene	mo-pala	ine
with	ax	3sm	3sm:S-see	3sm:P-grandmother	3sf:S-arrive	upwards

toma	buku	ma	you.
toma	buku	ma	you
to	hill	GEN	top

He was just about to smash the pot with his ax when he saw his grandmother coming up the mountain.

Line 39

Una	wokaro,	“Nene!”
una	wo-karo	nene
3sm	3sm:S-call	grandmother

“Grandmother!” he cried.

Line 40

“Haso	foloi	fangato	lahi	toma	boso	ajaib	sulo	ngam	bira	mai
haso	foloi	fangato	lahi	toma	boso	ajaib	sulo	ngam	bira	mai
heavy	much	1sm	request	to	pot	magic	command	food	rice	but

fangato	lupa	tosodogu	ena.”
fangato	lupa	to-so-dogu	ena
1sm	forget	1sm:S-TR-stop	3nh

“I’ve done a terrible thing. I asked the pot to cook some rice but I’ve forgotten how to make it stop.”

Line 41

“Gatebe	ena	ma	oli-oli	bobeto	enagé?”
gatebe	ena	ma	oli-oli	bo-beto	ena-ge
how	3nh	GEN	voice-RED	RED-magic formula	3nh-DET

“What are the magic words?”

Line 42

“Ha!”

Ha

Hey!

“Hey!”

Line 43

“Ngona	nobaso	Nene	miborero	ua,”	Nene	mowaje.
ngona	no-baso	nene	mi-borero	ua	nene	mo-waje
2s	2s:S-listen	grandmother	3sf:P-command	NEG	grandmother	3sf:S-say

“You did not obey my orders,” said grandmother.

Line 44

“Towaje	rai!”
to-waje	rai
1s:S-say	already

“I told you!”

Line 45

“Pake	boso	ajaib	enagé	ifa!”
pake	boso	ajaib	ena-ge	ifa
use	pot	magic	3nh-DET	NEG

“Don’t use the magic pot!”

Line 46

Kagé	rai	Nene		momasusu	toma	hito	si		
ka-ge	rai	nene		mo-ma-susu	toma	hito	si		
?-DET	already	grandmother		3sf:S-REFL-enter	in	kitchen	and		
mokoko	toma	boso	yang	pele-pele	moju	enagé	ma	gomuru	si
mo-koko	toma	boso	yang	pele-pele	moju	ena-ge	ma	gomuru	si
3sf:S-stand	by	pot	that	boil-RED	still	3nh-DET	GEN	side	and
mowaje,	“Sotogu	ma	boso,	soyuka	refa!”				
mo-waje	so-togu	ma	boso	so-yuka	refa				
3sf:S-say	TR-stop	GEN	pot	TR-cook	already				

Grandmother went into the kitchen, stood over the boiling pot and said, “Stop pot, cook no more.”

Line 47

Oras	enagé	bato	boso	enagé	yotogu	si	yosoyuka	bira	rewa.
oras	ena-ge	bato	boso	ena-ge	yo-togu	si	yo-so-yuka	bira	rewa
time	3nh-DET	just	pot	3nh-DET	3nh:S-stop	and	3nh:S-TR-cook	rice	finished

Immediately the pot stopped cooking the rice.

Line 48

Mansia	somore	sorai.
mansia	so-more	sorai
person	TR-jubilant	all

All the people were jubilant.

Line 49

"Atas	ngona	nosogise	Nene	ua	kambu	bato	ge
atas	ngona	no-so-gise	nene	ua	kambu	bato	ge
because	2s	2s:S-TR-listen	grandmother	NEG	almost	just	DET

gam	enaré	yoruba."
gam	ena-re	yo-ruba
village	3nh-DET	3nh:S-destroy

"Because you did not listen to me the village was almost destroyed."

Line 50

"Oras	enaré	ngona	se	nidagilom	nyafu	tero	hukum."
oras	ena-re	ngona	se	ni-dagilom	nyafu	tero	hukum
time	3nh-DET	2s	and	2s:P-friend	must	get	punishment

"Now you and your friend must be punished."

Line 51

"Re	sema	hono	se	jobobo	oyo	birá	enaré	sado	sorai,"
re	sema	hono	se	jobobo	oyo	birá	ena-re	sado	sorai
DET	is	bowl	and	spoon	eat	rice	3nh-DET	until	all

Nene	mowaje.
nene	mo-waje
grandmother	3sf:S-say

"Here is a bowl and spoon and don't stop eating until all the rice is gone," said the grandmother.

Line 52

Mote	wange	enagé	Abdul	kama	pake	boso	ajaib	enagé	rewa.
mote	wange	ena-ge	Abdul	kama	pake	boso	ajaib	ena-ge	rewa
join	day	3nh-DET	Abdul	never	use	pot	magic	3nh-DET	finished

After that day Abdul never again used the magic pot.

Line 53

Sado	ma	suru	ora-ora	una	wooyo	birá	maya	rewa.
sado	ma	suru	ora-ora	una	wo-oyo	birá	maya	rewa
until	GEN	long time	month-RED	3sm	3sm:S-eat	rice	can	finished

For many months he didn't want to eat rice.

Line 54

Alumoi	yali	una	akan	womote	mega	yang	Nene	mowaje.
alu-moi	yali	una	akan	wo-mote	mega	yang	nene	mo-waje
under-one	more	3sm	will	3sm:S-join	what	that	grandmother	3sf:S-say

Next time he would listen to his grandmother.

**DESCRIPTIVE STUDIES IN
LANGUAGES OF MALUKU
PART II**

Edited by

WYN D. LAIDIG

1995

**Badan Penyelenggara Seri NUSA
Universitas Katolik Indonesia Atma Jaya
Jakarta**

v

**Linguistic Studies of Indonesian
and Other Languages in Indonesia**

VOLUME 38

ISSN 0126 - 2874